

<p style="text-align: center;">Pentecost</p>	<p>31 мая 2015 года.          День Святой Троицы. Пятидесятница.</p> <p>По древней традиции, в День Святой Троицы на праздничном аналое лежит икона Пятидесятницы («Сошествие Святого Духа на Апостолов»). Начиная с великой вечерни в сам день праздника (с коленопреклонными молитвами), на аналое находится икона Пресвятой Троицы. В Понедельник Святого Духа вечером (перед вечерней) опять полагается икона Пятидесятницы, которая остается на аналое до отдания праздника в субботу.</p>
<p style="text-align: center;">All-Night VIGIL variables</p>	<p style="text-align: center;">ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ</p>
<p style="text-align: center;">Lord, I Have Cried:</p>	<p style="text-align: center;">Господи, возвах, ГЛАС 1:</p>
<p><b>Reader:</b> In the <b>1<sup>st</sup> Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внемди возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<p><b>At Lord, I have cried, Tone 1: Feast 10 (We celebrate Pentecost); G/N: Feast (Come, O ye peoples).</b></p>	<p><b>На «Господи, возвах» стихиры праздника, глас 1-й и глас 2-й – 10 (первая и четвертая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Приидите, людие...».</b></p>
<p><b>Reader:</b> Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.</p> <p style="padding-left: 40px;">Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.</p> <p style="padding-left: 40px;">With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.</p> <p style="padding-left: 40px;">The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.</p> <p style="padding-left: 40px;">For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.</p> <p style="padding-left: 40px;">They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades.</p> <p style="padding-left: 40px;">For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away.</p> <p style="padding-left: 40px;">Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity.</p>	<p>Положи, Господи, хранение устом моим, и дверь ограждения о устнах моих.</p> <p style="padding-left: 40px;">Не уклони сердце мое в словеса лукавствия, нещевати вини о гресех, с человеки делающими беззаконие, и не сочтуса со избранными их.</p> <p style="padding-left: 40px;">Накажет мя праведник милостию и обличит мя, елей же грешнаго да не намастит главы моея,</p> <p style="padding-left: 40px;">яко еще и молитва моя во благоволениях их. Пожертвы быша при камени судий их:</p> <p style="padding-left: 80px;">услышатся глаголи мой, яко возмогоса.</p> <p>Яко толща земли проседеса на земли, расточившася кости их при аде.</p> <p style="padding-left: 40px;">Яко к Тебе, Господи, Господи, очи мой: на Тя уповах, не отыми душу мою.</p> <p style="padding-left: 40px;">Сохрани мя от сети, юже составиша ми, и от соблазна делающих беззаконие.</p>

<p>The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.  With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication.  I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.  When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.  In this way wherein I have walked they hid for me a snare.  I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me.  Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.  I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.  Attend unto my supplication, for I am brought very low.  Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.</p>	<p>Падуть во мрежу свою грешницы: един есмь аз, дондеже прейдю.  Гласом моим ко Господу воззвах, гласом моим ко Господу помолихся.  Пролию пред Ним моление мое, печаль мою пред Ним возвещу.  Внегда исчезати от мене духу моему: и Ты познал еси стези моя:  на пути сем, по немуже хождах, скрывает сеть мне.  Смотрях одесную и взглядах, и не бе зная меня:  погибе бегство от мене, и несть взыскайя душу мою.  Воззвах к Тебе, Господи, рех: Ты еси упование мое, часть моя еси на земли живых.  Вонми молению моему, яко смирихся зело,  избави мя от гонящих мя, яко укрепился паче мене.</p>
<p><b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b></p>	<p><b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b></p>
<p><b>Tone 1:</b>  We celebrate Pentecost / and the coming of the Spirit, / and the time appointed for the promise, / and the fulfillment of hope. / How great is this mystery: / it is both exceeding great and most venerable. / Wherefore, we cry unto Thee: // O Creator of all, Lord, glory be to Thee.</p>	<p><b>Стихиры праздника, глас 1:</b>  Пятдесятницу празднуим, / и Духа пришествие, / и предложение обещания, / и надежды исполнение, / и таинство елико, / яко велико же и честно. / Темже вопием Ти: // Содетелю всех Господи, слава Тебе.</p>
<p><b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b></p>	<p><b>Меня ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b></p>
<p>We celebrate Pentecost ...  <b>Repeat</b></p>	<p>Пятдесятницу празднуим ...</p>
<p><b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b></p>	<p><b>Из глубины воззвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b></p>
<p>Thou hast renewed Thy disciples with foreign tongues, O Christ, / that they might therewith proclaim Thee, / the immortal Word and God, // Who granteth our souls great mercy.</p>	<p>Языками инородных / обновил еси Христэ, Твоя ученики, / да теми Тя проповедят / безсмертнаго Слова и Бога, // подающего душам нашим велию милость.</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b></p>	<p><b>Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.</b></p>
<p>The Holy Spirit provideth all things; / He gusheth forth prophecy; / He perfecteth the priesthood; / He hath taught wisdom to the illiterate. / He hath shown forth the fishermen as theologians. / He holdeth together the whole institution of the Church. / Wherefore, O Comforter, / one in</p>	<p>Вся подаёт Дух Святый, / точит пророчества, священники совершает, / не книжные мудрости научи, / рыбаки богословцы показа, / весь собирает собор церковный. / Единосущне и сопостольне Отцу и Сыну, // Утешителю, слава Тебе.</p>

essence and throne with the Father and the Son, // glory be to Thee.	
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззаконія нѣзриши, Гѣсподи, Гѣсподи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.</b>
<b>Tone 2:</b> We have seen the true Light; / we have received the Heavenly Spirit; / we have found the true Faith, / we worship the indivisible Trinity; // for He hath saved us.	<b>Глас 2:</b> <b>Видехом свет истинный,/ прияхом Духа Небѣснаго,/ обретѣхом веру истинную,/ нераздѣльной Троице поклоняемся:// Та бо нас спасла есть.</b>
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Гѣсподи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Гѣспода.</b>
We have seen the true Light ... <i>Repeat</i>	<b>Видехом свет истинный,/...</b>
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утрення до ноци, от стражи утрення, / да уповает Израиль на Гѣспода.</b>
In the Prophets Thou didst proclaim unto us / the way of salvation, / and the grace of Thy Spirit hath shone in the Apostles, O our Savior; / Thou art God Who art from the beginning, / and for time to come, and unto the ages, // Thou art our God.	<b>Во пророцех возвестил еси нам путь спасения,/ и во апостолах возсия Спасе наш, благодать Духа Твоего:/ Ты еси Бог первый, Ты и по сих,// и во веки Ты еси Бог наш.</b>
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Гѣспода милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израйля от всех беззаконий его.</b>
In Thy courts shall I praise Thee, / the Savior of the world, / and bending my knee I shall worship Thine invincible might. / In the evening, in the morn, at midday, // and at all times shall I bless Thee, O Lord.	<b>Во двѣрех Твоих воспою Тя Спаса мира,/ и преклонь колѣна, поклонюся Твоей непобѣдимей силе,/ вечер, и утро, и полудне,// и на всякое время благословлю Тя Гѣсподи.</b>
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Гѣспода вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
In Thy courts, O Lord, as we the faithful / bend the knee of the soul and the body, / we praise Thee, the beginningless Father, / the co-beginningless Son, / and the co-eternal and All-holy Spirit, // Who dost enlighten and sanctify our souls.	<b>Во двѣрех Твоих, Гѣсподи, вернии/ колѣна душ и телес преклоньше,/ воспеваем Тя безначальнаго Отца,/ и собезначальнаго Сына,/ и соприсносущнаго и Пресвятаго Духа,// просвѣщающаго и освящающаго души наша.</b>
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
Let us praise the consubstantial Trinity: / the Father and the Son, with the Holy Spirit; / for thus did all the Prophets and Apostles preach, //	<b>Троицу единосущную песнословим,/ Отца и Сына, со Святым Духом:/ тако бо проповѣдаша вси пророцы,// и апостоли с</b>

with the Martyrs.	мученики.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 8:</b> Come, O ye peoples, / let us worship the Godhead in three Persons: / the Son in the Father, with the Holy Spirit; / for the Father timelessly begat the Son, / Who is co-eternal and Co-enthroned; / and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son; / one Might, one essence, one Godhead, / which we all worship, saying: / Holy God, Who didst create all things through the Son, / with the co-operation of the Holy Spirit. / Holy Mighty, through Whom we have known the Father, / and through Whom the Holy Spirit came to the world. / Holy Immortal, the Comforting Spirit, / Who proceedest from the Father and restest in the Son. // O Holy Trinity, glory be to Thee.	<b>Глас 8:</b> <b>Приидите лю́дие,</b> / триипоста́сному Божеству́ поклонѣмся,/ Сы́ну во Отце́, со Святы́м Ду́хом:/ Оте́ц бо безле́тно роди́/ Сы́на соприсносу́щна и сопресто́льна,/ и Ду́х Святы́й бе во Отце́ с Сы́ном прославля́емь:/ е́дина си́ла, е́дино су́щество, е́дино Божество́./ Емуже́ поклоня́ющесе́ вси глаго́лем:/ Святы́й Бо́же, вся соде́явый Сы́ном, соде́йством Свята́го Ду́ха./ Святы́й Кре́пкий, Ёмже́ Отца́ позна́хом,/ и Ду́х Святы́й прииде́ в мир:/ Святы́й Безсме́ртный, утѣшительный Ду́ше,/ от Отца́ исходя́й, и в Сы́не почи́ваяй:// Трои́це Свята́я, сла́ва Тебе́.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прѣсти.
<b>Priest's prayer for the small entrance.</b>	<b>Молитва священника на малый вход.</b>

Entry;

**O Gladsome Light; Entrance.** *Prokimenon of the day, Tone 6: The Lord is King.*

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоёму́.
<b>The prokimenon for the Vespers:</b> <b>On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне:</b> <b>В субботу вечером, глас 6:</b>
<b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Господь воцарѣся, / в ле́поту облече́ся. <b>Лик:</b> Господь воцарѣся, / в ле́поту облече́ся.
<b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> <b>Стих:</b> Облече́ся Господь в си́лу и препоя́сая. <b>Лик:</b> Господь воцарѣся, / в ле́поту облече́ся.
<b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> <b>Стих:</b> Ё́бо утверди́ вселе́ннующ, я́же не подви́жится. <b>Лик:</b> Господь воцарѣся, / в ле́поту облече́ся.
<b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	<b>Диакон:</b> <b>Стих:</b> До́му Твоёму́ подоба́ет святы́ня, Го́споди, в долготу́ дней.

<b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> The Lord is King:	<b>Диакон:</b> Господь воцарися.
<b>Choir:</b> He is clothed with majesty.	<b>Лик:</b> В лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
	<b>Паремии праздника:- 3</b>
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Book of Numbers.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Числ чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Reader:</b> The Lord said to Moses: “Gather Me seventy men from the elders of Israel, whom thou thyself knowest that they are the elders of the people, and their scribes; and thou shalt bring them to the tabernacle of witness, and they shall stand there with thee. And I will go down, and speak there with thee; and I will take of the Spirit that is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear together with thee the assaults of the people, and thou shalt not bear them alone.” And Moses went out, and spake the words of the Lord to the people; and he gathered seventy of the elders of the people, and he set them round about the tabernacle. And the Lord came down in a cloud, and spake to him, and took of the Spirit that was upon him, and put it upon the seventy men that were elders; and when the Spirit rested upon them, they prophesied and ceased. And there were two men left in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the Spirit rested upon them, and these were of the number of those who were enrolled, but they did not come to the tabernacle; and they prophesied in the camp. And a young man ran and told Moses, and spake, saying: “Eldad and Medad prophesy in the camp.” And Joshua the son of Nun, who attended on Moses, the chosen one, said: “Lord Moses, forbid them.” And Moses said to him: “Art thou jealous on my account? Would that all the Lord’s people were prophets; whenever the Lord shall put His Spirit upon them.”	<b>(Из главы 11:)</b> <b>Чтец:</b> Рече Господь Моисею: собери Ми седмьдесят мужей от старец израилевых, ихже ты сам веси, яко сии суть старцы людей, и книжники их: и приведши их в сень свидения, и станут ту с тобою. И сниду, и возлаголю тамо с тобою, и отыму от Духа сущаго в тебе, и возложу на них, и пособствуют с тобою стремления людей, и не поводиши их ты един. И собра Моисей седмьдесят мужей от старец людей, и постави их окрест сени. И сниде Господь во облаце, и глагола Моисею, и взят от Духа Иже в нем, и положи на седмьдесяти мужей старец: а якоже почи Дух на них, и прорекоса в стану, и ктому не приложиса. И ошаша два мужа в стану, имя единому Елдад, и имя второму Модад, и почи на них Дух: и сии беша от написанных, и не приидоша в сень, и пророчествоваста в стану. И притек юноша возвести Моисею, и рече ему, глаголя: Елдад и Модад пророчествуеа в стану. И отвещав Иисус сын Навин, предстойи Моисею, избранный его, рече: господи Моисее, возбрани има. И рече ему Моисей: не ревнуеши ли ты мне? И кто даст всем людем Господним бйти пророки, егда даст Господь Духа Своего на них?
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Prophecy of Joel	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Пророчества Иоилева чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Reader:</b> Thus saith the Lord: “Rejoice and be glad, ye children of Zion, in the Lord your God;	<b>(Из главы 2:)</b> <b>Чтец:</b> Тако глаголет Господь: чада Сионова

<p>for He hath given you food fully, and will rain upon you the early and the latter rain, as before. And the floors shall be filled with wheat, and the presses shall overflow with wine and oil. And I will recompense you for the years which the locust, and the caterpillar, and the palmerworm, and the cankerworm have eaten, even My great army, which I sent against you. And ye shall eat abundantly, and be satisfied, and shall praise the name of the Lord your God for the things which He hath wrought wonderfully with you: and My people shall not be shamed forever. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the Lord your God, and there is none else beside Me; and My people shall no more be ashamed forever. And it shall come to pass afterward, that I will pour out of My Spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, and your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. And on My servants and handmaids in those days will I pour out of My Spirit. And I will show wonders in heaven, and upon the earth: blood, and fire, and vapor of smoke. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and glorious day of the Lord is come. And it shall come to pass that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.”</p>	<p>ра́дуйтесь, и веселитесь о Го́споде Бо́же ва́шем, я́ко даде́ вам бра́шна в пра́вду, и одожди́т вам дождь ра́нный и по́здный, я́коже пре́жде. И напо́лнятся гу́мна пше́ницы, и изли́ются точи́лия вина́ и еле́а. И вдам вам вме́сто лет, ихже поядо́ша прѹзи и гу́сеницы, и ржа, и хрѹстове, си́ла Мо́я вели́кая, ю́же посла́х на вы. И снёсте я́душе и насытитё́ся, и похва́лите и́мя Го́спода Бо́га ва́шего, И́же сотвори́ свѣ́ше чудеса́: и не посты́дятся лю́дие Мо́й в век. И разуме́ете, я́ко посреде́ Изра́иля Аз есмь, и Аз Го́спо́дь Бог ваш, и несть ино́го, ра́зве Мене́: и не посты́дятся ктому́ лю́дие Мо́й в век. И бу́дет по сих, изли́ю от Ду́ха Моего́ на всякую плоть, и прорекѹт сы́нове ва́ши и дщѣ́ри ва́ша, и ста́рцы ва́ши со́ния ви́дят, и ю́ноши ва́ши видѣ́ния ўзря́т. И́бо на рабы́ Мо́я, и на рабы́ни Мо́я во дни о́ны изли́ю от Ду́ха Моего́, и прорекѹт. И дам чудеса́ на небеси́ горе́, и зна́мения на землѣ́ ни́зу, кровь и огнь, и курѣ́ние ды́ма. Со́лнце преложи́тся во тьму, и луна́ в кровь, пре́жде прише́ствия дне Го́сподня вели́каго и стра́шнаго. И бу́дет всяк, и́же а́ще призо́вет и́мя Го́сподне, спасе́тся.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Прему́дрость.</p>
<p><b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from Ezekiel.</p>	<p><b>Чтец (в центре церкви):</b> Проро́чества Иезеки́лева чтѣ́ние.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Во́ннем.</p>
<p><b>Reader:</b> Thus said the Lord: “I will take you out from the nations, and will gather you out of all the lands, and will bring you into your own land: and I will sprinkle clean water upon you, and ye shall be purged from all your filthiness, and from all your idols, and I will cleanse you. And I will give you a new heart, and will put a new spirit in you: and I will take away the heart of stone out of your flesh, and will give you a heart of flesh. And I will put My Spirit in you, and will cause you to walk in Mine ordinances, and to keep My judgments, and do them. And ye shall dwell upon the land which I gave to your fathers; and ye shall be to Me a people, and I will be to you a God.”</p>	<p><b>(Из главы 36:)</b> <b>Чтец:</b> Та́ко глаго́лет Го́спо́дь: прииму́ вас от язы́к, и соберу́ вы от всех язы́к страна́ных, и введу́ вы в зе́млю ва́шу, и окропли́ю на вы чи́стую во́ду, и очи́ститесь от всех нечи́сто́т ва́ших, и от всех и́дол ва́ших, и очи́щу вы. И дам вам се́рдце но́вое, и дух но́вый дам вам, и оты́му се́рдце ка́менное от плоти́ ва́шей, и дам вам се́рдце плоти́аное, и Ду́х Мо́й дам в вас. И сотворю́, да во оправда́ниих Мо́их ходите, и судьбы́ Мо́я сохраните́, и сотворите́. И вселите́ся в зе́млю, ю́же дах отце́м ва́шим, и бу́дете Ми в лю́ди, и Аз бу́ду вам в Бо́га.</p>
	<p><b>Ектенія сугубая:</b> <b>Сподоби, Го́споди:,</b></p>

	<b>Ектенія просітельная:</b>
<b>Litia:</b>	<b>Литія:</b>
<b>Litia stichera:</b> Feast (In the Prophets Thou didst proclaim); G/N: Feast (When Thou didst send down Thy Spirit).	На литии стихиры праздника, глас 2-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Егда Духа Твоего...».
<b>Tone 2:</b> In the Prophets Thou didst proclaim unto us / the way of salvation, / and the grace of Thy Spirit hath shone in the Apostles, O our Savior; / Thou art God Who art from the beginning, / and for time to come, and unto the ages, // Thou art our God.	<b>Стихиры праздника, глас 2:</b> <b>Хор:</b> Во пророцех возвестил еси нам путь спасения, / и во апостолах возсия Спасе наш, благодать Духа Твоего. / Ты еси Бог первый, Ты и по сих, // и во веки Ты еси Бог наш.
In Thy courts shall I praise Thee, / the Savior of the world, / and bending my knee I shall worship Thine invincible might. / In the evening, in the morn, at midday, // and at all times shall I bless Thee, O Lord.	<b>Во двóрех Твои́х воспою́ Тя, Спа́са ми́ра, / и прекло́нь колéна, поклоню́ся Твоéй непобедимéй силé, / вéчер, и úтро, и полудне, // и на всякое врéмя благословлю́ Тя Гóсподи.</b>
In Thy courts, O Lord, as we the faithful / bend the knee of the soul and the body, / we praise Thee, the beginningless Father, / the co-beginningless Son, / and the co-eternal and All-holy Spirit, // Who dost enlighten and sanctify our souls.	<b>Во двóрех Твои́х Гóсподи, вéрнии / колéна душ и телéс прекло́ньше, / воспева́ем Тя безнача́льнаго Отца́, / и собезнача́льнаго Сы́на, / и соприсносу́щнаго и Пресвята́го Духа, // просвещáющаго и освящáющаго дýши нáша.</b>
<b>Glory... Both now... Tone 8:</b>	<b>Глас 8:</b> <b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу и ны́не и при́сно и во вéки векóв. Ами́нь.</b>
<b>Tone 8:</b> When Thou didst send down Thy Spirit, O Lord, / while the Apostles were seated, / the children of the Jews beheld and were astonished with amazement; / for they heard them speaking in other, foreign tongues, / according as the Spirit bestowed on them; / for though they were unlearned, they were made wise; / and in catching and bringing the nations to the Faith, / they preached of things divine. / Wherefore, we also cry to Thee: / O Thou Who wast seen on earth and didst save us from error, // O Lord, glory be to Thee.	<b>Глас 8:</b> <b>Егда́ Духа Твоего́ послáл еси́ Гóсподи, / седя́щим апóстолом, / тогда́ еврейския́ дéти зря́ще ужаса́хуся úжасом: / слы́шаху бо я́ вещáюща / ины́ми стрáнными язýки, я́коже Дух подава́ше им. / Невéжди бо сýще умудри́шася, / и язýки в вéру улови́вше, / божéственная ветийствоваху. / Тéмже и мы вопи́ем Ти: / Ё́же на земл́и явлéйся, и от прéлести спасы́й нас, // Гóсподи сла́ва Тебе́.</b>
	<b>Спаси́, Бóже, лю́ди Твоя́...</b>

**The Aposticha the stichera of the resurrection, then Glory..., from the Triodion:**

<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
------------------	----------------------------

<p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирю.</p>
<p>Aposticha: Feast (Being ignorant of the power of Thine All-holy Spirit); G/N: Feast (Of old the tongues were confounded).</p>	<p>На стиховне стихиры праздника, глас 6-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Языцы иногда...».</p> <p>После стиха «Не отвѣржи мене от лица Твоего...» поется стихира, глас 6-й: «Царю Небесный...». По традиции, это песнопение принято петь всенародно.</p>
<p><b>Tone 6:</b> Being ignorant of the power of Thine All-holy Spirit, / which was come unto Thine Apostles, O Lord, / the heathen imagined the diversity of tongues to be drunkenness. / But we who are established by them speak thus unceasingly: / Take not Thy Holy Spirit from us, we pray, // O Friend of man.</p>	<p><b>Стихиры праздника, глас 6:</b> <b>Н</b>е разумѣюще языцы Господи, Пресвятаго Духа/ на апостолы Твоя бывшия силы,/ изменение язык пьянство быти мнѣху./ Мы же утвердившеся от них,/ непрестанно сѣце глаголем:/ Духа Твоего Святаго не отыми от нас,// молим Ти ся Человеколюбче.</p>
<p><b>Create in me a clean heart, O God, / and renew a right spirit within me.</b></p>	<p><b>Стих 1: Сѣрдце чисто созижди во мне Бже/ и Дух прав обновѣ во утробе моеѣ.</b></p>
<p>O Lord, the descent of the Holy Spirit, / which enveloped Thine Apostles, / made them to speak with other tongues. / Hence, the strange wonder was thought to be drunkenness by the unbelievers, / but to the believers it was a cause of salvation. / Wherefore, we beseech Thee to deem us also worthy of His illumination, // O Friend of man.</p>	<p>Господи, Святаго Духа нашествие,/ апостолы Твоя исполнившее,/ иными языки глаголати устрои./ Темже преславное,/ неверным ѹбо пьянство мнѣшеся,/ верным же ходатайственно спасения:/ егоже сияния и нас сподоби,// молим Ти ся Человеколюбче.</p>
<p><b>Cast me not away from Thy presence, / and take not Thy Holy Spirit from me.</b></p>	<p><b>Стих 2: Не отвѣржи мене от лица Твоего/ и Духа Твоего Святаго не отыми от мене.</b></p> <p>Примечание. После стиха «Не отвѣржи мене от лица Твоего...» поется стихира, глас 6-й: «Царю Небесный...». По традиции, это песнопение принято петь всенародно.</p>
<p>O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One</p>	<p>Царю Небесный,/ Утешителю, Душе истины,/ Иже вездѣ сый/ и вся исполняй,/ Сокровище благих/ и жизни Подателю,/ приидѣ и вселѣся в ны,/ и очисти ны от всякия скверны,// и спасѣ, Блаже, души наша.</p>
<p><b>Glory... Both now... Tone 8:</b></p>	<p><b>Глас 8:</b> <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Tone 8:</b> Of old the tongues were confounded / because of the audacity in the building of the tower, / but now the tongues are made wise / because of the</p>	<p><b>Глас 8:</b> Языцы иногда размесѣшася,/ дерзости ради столпотворения:/ языцы же ныне умудрѣшася,/ славы ради боговѣдения./ Тамо</p>



glory of Divine knowledge. / There God condemned the impious because of their offense, / and here Christ hath enlightened the fishermen by the Spirit. / At that time the confusion of tongues was wrought for punishment, / but now the concord of tongues hath been inaugurated // for the salvation of our souls.	осудї нечестївыя погрешенїем:/ zde просветїл естѣ Христос рыбари Духом./ Тогда упразднїся безгласїе к мученїю:/ ныне обновляется согласїе// ко спасенїю душ наших.
Now lettest Thou Thy servant depart...	

**Troparia: По Трисвятом –**

<p><b>Choir: (Festal Troparion, Tone 8):</b></p> <p>Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee. (thrice)</p>	<p><b>Тропарь Праздника, глас 8:</b></p> <p>Благословен еси, Христѣ Божѣ наш,/ Иже премудры ловцы явлѣй,/ низпослав им Духа Святаго,/ и теми уловлѣй вселенную,// Человеколюбче, слава Тебѣ. (трижды)</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Matins**

At God is the Lord, Tone 8; Troparia: Feast x2; G/N Feast.	На утрѣне на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.
<b>Deacon:</b> In the 8 <sup>th</sup> Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Диакон:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	<b>Диакон: Стих 1:</b> Исповѣдайтеся Господеви, яко Благ, яко в век милость Его.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	<b>Диакон: Стих 2:</b> Обышедше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	<b>Диакон: Стих 3:</b> Не умру, но жив буду и повем дела Господня.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	<b>Диакон: Стих 3:</b> Не умру, но жив буду и повем дела Господня.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	<b>Диакон: Стих 4:</b> Камень, Егоже небрегоша зидущии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех

	наших.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Choir: (Festal Troparion, Tone 8):</b>  Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee., <b>twice.</b>	<b>Тропарь Праздника, глас 8:</b>  Благословен еси, Христэ Бóже наш,/ Иже премудры ловцы явлэй,/ низпослав им Духа Святаго,/ и теми уловлей вселенную,// Человеколюбче, слава Тебе., <b>дважды.</b>
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Choir: (Festal Troparion, Tone 8):</b>  Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	<b>Тропарь Праздника, глас 8:</b>  Благословен еси, Христэ Бóже наш,/ Иже премудры ловцы явлэй,/ низпослав им Духа Святаго,/ и теми уловлей вселенную,// Человеколюбче, слава Тебе.
<b>After each Kathisma: Sessional hymns of the Feast.</b>	<b>Кафизмы 2-я и 3-я.</b>
<b>K</b> Kathisma	<b>Кафисма</b>
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)  Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)  Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
<b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<b>Psalm 7 ???</b>  O Lord my God, in Thee have I put my hope; save me from them that persecute me, and do Thou deliver me. Lest at any time like a lion he seize my soul, when there is none to redeem me, nor to save. O Lord, my God, if I have done this, if there be injustice in my hands, If I have paid back evil to them that rendered evil unto me, then let me fall back empty from mine enemies. Then let the enemy pursue my soul, and take it, and let him tread down my life into the earth, and my glory let him bring down into the dust. Arise, O Lord, in Thine anger, exalt Thyself to the furthest boundaries of Thine enemies. And arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, and a congregation of	<b>Псалом 7.</b> <b>1</b> Псалом Давиду, егóже воспёт Господеви о словесех Хусиевых, сына Иеменина. <b>2</b> Господи Бóже мой, на Тя уповах, спаси мя от всех гонящих мя и избави мя: <b>3</b> да не когда похитит яко лев душу мою, не сущу избавляющу, ниже спасающу. <b>4</b> Господи Бóже мой, аще сотворих сие, аще есть неправда в руку мою, <b>5</b> аще воздах воздающим ми зла, да отпадú убо от враг моих тощ. <b>6</b> Да поженет убо враг душу мою и да постигнет, и поперет в землю живот мой, и славу мою в персть вселит. <b>7</b> Воскресни, Господи, гневом Твоим, вознесися в концах враг Твоих, и востани,

<p>peoples shall surround Thee. And for their sakes return Thou on high. The Lord shall judge the peoples. Judge me, O Lord, according to my righteousness, and according to mine innocence within me. Let the wickedness of sinners be ended, and do Thou guide the righteous man, O God, that searchest out the hearts and reins. Righteous is my help from God, Who saveth them who are upright of heart. God is a judge that is righteous, strong and forbearing, and inflicteth not wrath every day. Unless ye be converted, His glittering sword shall He furbish; He hath bent His bow, and hath made it ready. And on it He hath made ready the instruments of death, His arrows for them that rage hotly hath He perfected. Behold, he was in travail with unrighteousness, he hath conceived toil and brought forth iniquity. He opened a pit and dug it, and he shall fall into the hole which he hath made. His toil shall return upon his own head, and upon his own pate shall his unrighteousness come down. I will give praise unto the Lord according to His righteousness, and I will chant unto the name of the Lord Most High.</p>	<p>Господи Бóже мой, повелéнием, íмже заповéдал еси́. <b>8</b> И сонм людéй обы́дет Тя, и о том на высотú обратíся. <b>9</b> Госпóдь сýдит лю́дем: судí ми, Господи, по правде моéй, и по незло́бе моéй на мя. <b>10</b> Да сконча́ется зло́ба грéшных, и испра́виши пра́веднаго, испыта́й сердца́ и утробы́, Бóже, пра́ведно. <b>11</b> Пóмощь мо́я от Бóга, спаса́ющаго пра́вья сёрдцем. <b>12</b> Бог суди́тель пра́веден и крёпок, и долготерпели́в, и не гнев наводя́й на всяк день. <b>13</b> Аще не обратíteся, ору́жие Своё очисти́т, лук Свой напярже́ и угото́ва и́ <b>14</b> и в нем угото́ва сосúды смёртныя, стрéлы Сво́я сгара́емым соде́ла. <b>15</b> Се боле́ неправдою́, зача́т боле́знь, и роди́ беззакóние: <b>16</b> ров изры́, и ископа́ и́, и паде́т в я́му, ю́же соде́ла. <b>17</b> Обратíteся боле́знь егó на главу́ егó, и на верх егó неправда егó снидет. <b>18</b> Испове́мся Господеви по правде Егó и пою́ и́мени Господа́ Вы́шняго.</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p><b>Choir:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Thrice.</b></p> <p>Lord, have mercy. <b>Thrice.</b></p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p> <p><b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>Чтец:</b> Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p> <p><b>Хор:</b> <b>И</b> ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. <b>Ами́нь.</b></p> <p><b>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́ Бóже. (Трижды)</b></p> <p><b>Господи, поми́луй. (Трижды)</b></p> <p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p> <p><b>Чтец:</b> <b>И</b> ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. <b>Ами́нь.</b></p>
<p><b>Psalm 15</b></p> <p>Keep me, O Lord, for in Thee have I hoped. I said unto the Lord: Thou art my Lord; for of my goods, no need hast Thou. In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them. Their infirmities increased; thereupon they hastened. I will not assemble their assemblies of blood, nor will I make remembrance of their name through my lips. The Lord is the portion of mine inheritance and of my cup. Thou art He that restorest mine inheritance unto me. Portions have fallen to me that are among the best, for mine inheritance is most excellent to me. I will bless the Lord Who hath given me understanding; moreover, even till</p>	<p><b>Псалóм 15:</b></p> <p><b>Сохрани́ мя, Господи, я́ко на Тя упова́х. Рех Господеви: Госпóдь мой еси́ Ты, я́ко благи́х мойх не тре́буеши. Святы́м, и́же суть на земли́ Егó, удиви́ Госпóдь вся хотéния Сво́я в них. Умно́жишася нéмощи их, по сих ускори́ша: не соберу́ собóры их от крове́й, ни помяну́ же и́мен их устна́ма мо́има. Госпóдь часть́ достоя́ния моего́ и ча́ши мое́я, Ты еси́ устро́яяй достоя́ние моё́ мне. У́зя нападо́ша ми в держа́вных мойх, и́бо достоя́ние моё́ держа́вно есть мне. Благословлю́ Господа́, вразуми́вшаго мя, ещé же и до но́щи нака́заша мя утробы́ мо́я. Предзрéх Господа́ предо мно́ю вы́ну, я́ко одесну́ю мене́ есть, да</b></p>

<p>night have my reins instructed me. I beheld the Lord ever before me, for He is at my right hand, that I might not be shaken. Therefore did my heart rejoice and my tongue was glad; moreover, my flesh shall dwell in hope. For Thou wilt not abandon my soul in hades, nor wilt Thou suffer Thy Holy One to see corruption. Thou hast made known to me the ways of life, Thou wilt fill me with gladness with Thy countenance; delights are in Thy right hand for ever.</p>	<p>не подвижуся. Сего ради возвеселися сердце мое, и возрадовася язык мой, еще же и плоть моя вселится на уповании. Яко не оставиши душу мою во аде, ниже даши преподобному Твоему видети истления. Сказал ми еси пути живота, исполниши мя веселия с лицем Твоим, красота в деснице Твоей в конец.</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p><b>Choir:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Thrice.</b></p> <p>Lord, have mercy. <b>Thrice.</b></p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p> <p><b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>Чтец:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> <p><b>Хор:</b> И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. <b>(Трижды)</b></p> <p>Господи, помилуй. <b>(Трижды)</b></p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> <p><b>Чтец:</b> И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Psalm 22</b></p> <p>The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell; beside the water of rest hath He nurtured me. He hath converted my soul, He hath led me on the paths of righteousness for His name's sake. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; Thy rod and Thy staff, they have comforted me. Thou hast prepared a table for me in the presence of them that afflict me. Thou hast anointed my head with oil, and Thy cup which filleth me, how excellent it is! And Thy mercy shall pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord unto length of days.</p>	<p><b>Псалом 22:</b></p> <p>Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя, на воде покойне воспита мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды, имене ради Своего. Аще бо и пойду посреде сени смертных, не убоюся зла, яко Ты со мною еси, жезл Твой и палица Твоя, та мя утешиста. Уготовал еси предо мною трапезу сопротив стужающим мне, умастил еси елеем главу мою, и чаша Твоя упоявующи мя, яко державна. И милость Твоя поженет мя вся дни живота моего, и еже вселити ми ся в дом Господень, в долготу дней.</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Thrice.</b></p>	<p><b>Чтец:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. <b>(Трижды)</b></p>
<p><b>Then the Small Litany:</b></p>	<p><b>Ектения малая:</b></p>
<p><b>After this the Choir sings the <u>Sessional hymns</u></b></p>	<p><b>Седальны праздника (по дважды).</b></p>
<p><b>Tone 4:</b> Let us, O ye faithful, / radiantly celebrate the</p>	<p><b>Седален Праздника, глас 4, подобен:</b> "Удивися Иосиф:</p>

<p>feast which followeth upon the feast, / and is a concluding festival; / this is the day of Pentecost, / the fulfillment of the promise and of the appointed time, / for thereon the fire from the Comforter came down upon earth, / as it were in the form of tongues, / and enlightened the disciples, / and made them participants in heavenly things. / The light of the Comforter // hath come and enlightened the world.</p>	<p>Духа истóчник пришéд на зéмлю,/ во óгненные рéки разделя́ясь мýсленно,/ апóстолы орошáше просвещáя:/ и бысть им óблак орошáяй,/ огонь просвещáяй тех, и одождáяй пла́мень,/ ýмиже мы прияхом благодáть, огнём же и водо́ю.// Свет при́де Утéшителя, и мир просветí.</p>
<p><b>Glory... Both now...</b>  <b>Tone 4:</b>  The well-spring of the Spirit, coming to earth, / noetically divided into rivers of fire, / and bedewed the apostles, enlightening them; / and He was to them a bedewing cloud, / a fire enlightening them, a flame raining down. / Through them have we received grace, through fire and water. // The light of the Comforter hath come and illumined the world.</p>	<p><b>Слáва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>  <b>Седáлен Праздника, глас 4, подóбен:</b>  <b>"Удивíся Ио́сиф:</b>  Духа истóчник пришéд на зéмлю,/ во óгненные рéки разделя́ясь мýсленно,/ апóстолы орошáше просвещáя:/ и бысть им óблак орошáяй,/ огонь просвещáяй тех, и одождáяй пла́мень,/ ýмиже мы прияхом благодáть, огнём же и водо́ю.// Свет при́де Утéшителя, и мир просветí.</p>

### Polyeleos

#### Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)

**Choir:** Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

O give thanks unto the God of heaven, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

#### Полиелей. Псалом 134/135

**Лик:** Хвалите ýмя Госпóдне, хвалите, раб́и Господа. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Благословéн Госпóдь от Сиóна, живýй во Иерусали́ме. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Исповéдайтесь Гóсподеви, я́ко благ, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мýлость Егó. Аллилу́иа.

Исповéдайтесь Бóгу Небéсному, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мýлость Егó. Аллилу́иа.

### and Magnification: Величание ПРАЗДНИКА:

<p><b>Clergy:</b> We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.</p>	<p><b>Духовенство:</b> Велича́ем Тя,/ Живо́давче Христé,/ и чтим Всесвята́го Дýха Твоегó,/ Егóже от Отца́ послáл еси́// Божéственным учени́ком Тво́им.</p>
<p><b>Choir:</b> We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.</p>	<p><b>Хор:</b> Велича́ем Тя,/ Живо́давче Христé,/ и чтим Всесвята́го Дýха Твоегó,/ Егóже от Отца́ послáл еси́// Божéственным учени́ком Тво́им.</p>

<b>The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.</b>	<b>Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жью, творение же руку́ Его́ возвеща́ет твердь.</b>
We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	<b>Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послáл еси́// Божéственным ученико́м Твои́м.</b>
<b>And all the might of them by the Spirit of His mouth.</b>	<b>Ду́хом уст Его́ вся си́ла их.</b>
We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	<b>Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послáл еси́// Божéственным ученико́м Твои́м.</b>
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Twice</b>	<b>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́ Бо́же. (Два́жды)</b>
<b>Clergy:</b> Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.  We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	<b>Духовенство:</b> Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Еди́ножды)  Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послáл еси́// Божéственным ученико́м Твои́м.

<b>Then the Small Litany:</b>	<b>Ектенія ма́лая:</b>
-------------------------------	------------------------

<b>Then the Sessional Hymn of the Feast:</b>	<b>Седален праздника по полиелее, глас 5-й: «Соше́дый с Небесе́...». «Слава, и ныне» – тот же седален.</b>
<b>[Troparion] Tone 8:</b> After Thine arising from the tomb, O Christ, / and Thy divine Ascension to the height of heaven, / Thou didst send down Thy glory upon the God-seers, O Compassionate One, / having renewed a right spirit in Thy disciples. / Wherefore, like a musical harp plucked with a divine plectrum, // they have mysteriously made clear Thy command, O Savior, and Thy dispensation.	<b>Седа́лен Пятидеся́тницы, глас 8, подо́бен: "Повелéнное та́йно":</b> <b>Чтец:</b> По воста́нии Христé, е́же из грóба,/ и е́же к высоте́ небéсной божéственным вознесéнии,/ богови́дцем сла́ву Твою́ низпослáл еси́ Ще́дре,/ Ду́ха пра́ваго обновивый ученико́м./ Тёмже́ я́ко гусли́ мусики́йская, всем уясни́ся// божéственным бряца́лом та́йно Спа́се глаше́ния, и смотре́ние Твое́.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>

<p><b>[Troparion] Tone 8:</b> After Thine arising from the tomb, O Christ, / and Thy divine Ascension to the height of heaven, / Thou didst send down Thy glory upon the God-seers, O Compassionate One, / having renewed a right spirit in Thy disciples. / Wherefore, like a musical harp plucked with a divine plectrum, // they have mysteriously made clear Thy command, O Savior, and Thy dispensation.</p>	<p><b>Седáлен Пятидесáтницы, глас 8, подобен: "Повелéнное тáйно":</b> <b>Чтец:</b> По востáнии Христé, éже из грóба,/ и éже к высотé небéсной божéственном вознесéнии,/ боговídцем слáву Твою низпослáл еси Щéдре,/ Дúха прáваго обновívый ученикóм./ Тémже я́ко гусль мусикийская, всем уяснiся// божéственным бряцáлом тáйно Спáсе глашéния, и смотрéние Твое.</p>
	<p><b>Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.</b></p>
<p><b>Choir:</b> From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.  Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.  Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.  In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p><b>Хор:</b> От юности моя́/ мнози бóрют мя стрáсти,/ но Сам мя заступí// и спасí, Спáсе мой.  Ненавiдящии Сиóна,/ посрамiтся от Гóспода,/ я́ко трава́ бо огнём// бóдете изсóхше.  Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху и нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.  Святýм Дúхом/ всяка душа́ живiтся,/ и чистотóю возвышáется,// светлéется Трóйческим едiнством, священнотáйне.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend. Wisdom. Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вóнмем. Премúдрость. Вóнмем.</p>
<p><b>Deacon:</b> The prokimenon in the 4th tone.</p>	<p><b>Диакон:</b> Прокiмен, глас 4й.</p>
<p><b>I Prokimenon, tone 4:</b></p>	<p><b>Прокимен, глас 4:</b></p>
<p><b>Prokimenon and Gospel reading</b></p>	<p><b>Прокимен и чтение Евангелия</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend. Wisdom. Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вóнмем. Премúдрость. Вóнмем.</p>
<p><b>Deacon:</b> The prokimenon in the 4th tone.</p>	<p><b>Диакон:</b> Прокiмен, глас 4й</p>
<p><b>Deacon:</b> Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p><b>Диакон:</b> Дух Твой Благiй/ наставит мя на зéмлю прáву.</p>
<p><b>Choir:</b> Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p><b>Лик:</b> Дух Твой Благiй/ наставит мя на зéмлю прáву.</p>
<p><b>Deacon: Stichos:</b> O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Гóсподи, услýши молiтву мою́, внуши́ молéние моé.</p>
<p><b>Choir:</b> Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p><b>Лик:</b> Дух Твой Благiй/ наставит мя на зéмлю прáву.</p>
<p><b>Deacon:</b> Thy good Spirit</p>	<p><b>Диакон:</b> Дух Твой Благiй</p>
<p><b>Choir:</b> shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p><b>Лик:</b> / наставит мя на зéмлю прáву.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господу помолимся.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, помiлуй.</p>
<p><b>Priest:</b> For holy art Thou, O our God, and Thou rearest in the saints, and unto Thee do we send up</p>	<p><b>Иерей:</b> Я́ко свят еси́, Бóже наш, и во святýх почивáеши, и Тебé слáву возсыла́ем, Отцú, и</p>

glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
<b>Deacon:</b> Let every breath praise the Lord.	<b>Диакон:</b> Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord.	<b>Лик:</b> Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
<b>Deacon:</b> Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	<b>Диакон:</b> <b>Стих:</b> Хвалите Бо́га во святы́х Его́, хвалите Его́ в утверже́нии си́лы Его́.
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord.	<b>Лик:</b> Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
<b>Deacon:</b> Let every breath.	<b>Диакон:</b> Всякое дыха́ние
<b>Choir:</b> Praise the Lord.	<b>Лик:</b> Да хва́лит Го́спода.
<b>Deacon:</b> And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.	<b>Диакон:</b> И о сподо́битися нам слы́шанию Свята́го Ева́нгелия Го́спода Бо́га мо́лим.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй. (трижды)
<b>Priest:</b> Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Прему́дрость, прѣсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>Лик:</b> И ду́хови твоemú.
<b>Deacon:</b> The reading is from the holy Gospel according to St. Luke.	<b>Диакон:</b> От Ио́анна Свята́го Ева́нгелия чте́ние.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Priest:</b> Let us attend.	<b>Иерей:</b> Во́нмем.
the Gospel of John 20:19-23 (§65).	(Ин., зач. 65:) <b>Иерей:</b> Су́щу по́зде в день той, во еди́ну от суббо́т, и двeрем затворeнным, иде́же бяху ученицы́ Его́ со́брани, стра́ха ра́ди иуде́йска, прииде Иису́с и ста посреде́, и глаго́ла им: мир вам. И сиe рек, показá им рúце и нóзе и рeбра Своя́. Возра́довашася же ученицы́, ви́дeвше Го́спода. Рече́ же им Иису́с па́ки: мир вам. Яко́же посла́ Мя Оте́ц, и Аз посыла́ю вы. И сиe рек, ду́ну и глаго́ла им: приими́те Ду́х Свят. Имже отпу́ститe грехи́, отпу́стятcя им: и имже держитe, держáтcя.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>We do not sing Having beheld the resurrection.</b>	<b>Воскресeние Христóво... не поется.</b>

**Psalm 50; then:** Глас 6: По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира праздника, глас 6-й: «Царю Небесный...».

<b>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик:</b> Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
<b>Sundays:</b> Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	<b>По воскресеньям:</b> Моли́твами Апóстолов, / Милостиве, очисти / мнóжества согрешeний на́ших.



<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</b>
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Молѣтвами Богородицы, / Мѣлостиве, очѣсти / мнѡжества согрешѣний наших.
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Помѣлуй мя, Бѡже, / по велицей мѣлости Твоей / и по мнѡжеству щедрѡт Твоих / очѣсти беззакѡние моѣ.

<b>Sticheron Tone 6:</b> O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One.	<b>Стихѣра Пятидесятницы, глас 6:</b> Царю Небѣсный, / Утѣшителю, Дѹше ѣстины, / Ёже вездѣ сый / и вся исполняй, / Сокрѡвище благих / и жѣзни Подателю, / прииди и вселися в ны, / и очѣсти ны от всякия сквѣрны, // и спаси, Блѡже, дѹши наша.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."

<b>Canon</b> Feast (2 canons) 12 O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee. Irmoi of the feast: He Who quencheth wars with a lofty arm. & Covered by the divine cloud (each Irmos is sung twice). Katavasia: The Irmoi of both canons.	<b>Канон</b> Каноны: праздника 1-й, глас 7-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды), и 2-й, глас 4-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды). Библейские песни «Поем Господеви...»4. Катавасия после каждой песни – сначала ирмос 1-го канона (в первой песни – «Пѡнтом покры...»), затем 2-го (в первой песни – «Божественным покровѣн...»).
<b>Tone 7</b>	<b>Первый канѡн Пятидесятницы, глас 7</b>
<b>Ode 1</b> Irmos: Tone 7: He Who quencheth wars with a lofty arm / hath covered over Pharaoh and his chariots in the sea. / Let us sing unto Him, // for He is glorified.	<b>Песнь 1</b> Ирмос: Пѡнтом покры / фараѡна с колесницями / сокрушѣяй брани мѣшцею высокою, // поим Емѹ, яко прославися.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятѣя Трѡице, Бѡже наш, слава Тебѣ.</b>
As of old Thou didst promise the disciples, O Christ Who didst send the Spirit Comforter, Thou didst indeed shine forth light upon the world, O Thou Who lovest mankind.	Дѣлом, якоже дрѣвле ученикомъ обещал еси, / Утѣшителя Дѹха послѣвый Христѣ, // возсиял еси мѣру свету Человеколюбче.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятѣя Трѡице, Бѡже наш, слава Тебѣ.</b>
That which of old was preached by the Law and the prophets hath been fulfilled; for today the	<b>Закѡном дрѣвле проповѣданное и пророки, исполнися: // Божественнаго бо</b>

grace of the divine Spirit hath been poured out upon all the faithful.	Ду́ха днесь всем вѣрным благодать излия́ся.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
The pure and revered mouth spake: From you there shall be no separation, O My friends! For, seated together upon the Father's most high throne, I will pour out the Spirit, to enlighten them that desire abundant grace.	<b>Р</b> еко́ша чи́стая и честна́я уста:/ разлучѣния вам не бѹдет, о дру́зи!// Аз бо на О́тчем вѣ́шнем престѹле соседя́, излию́ Ду́ха,// возсия́ти жела́ющим благодать незавѣстную.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.</b>
Having reached the end, the Word most true calmly perfecteth the heart; for having finished His work, Christ gladdened His friends, giving them the Spirit in a mighty wind with tongues of fire.	<b>П</b> редѣл прешѣдшее ѳстиннейшее Сло́во,/ тихообра́зно соверша́ет се́рдце:/ де́ло бо сконча́в, возвесели́ дру́ги,/ дыха́нием ну́жным и ѳгненными язы́ки,// пода́в Ду́ха Христѹс, яко́же обеща́ся.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> <b>Covered by the divine cloud, / he that was slow of tongue proclaimed the Law written by God; / for having shaken off the impurity from the eye of his mind, / He beholdeth Him That is, and he is initiated into the knowledge of the Spirit, // While giving praise with God-inspired songs.</b>	<b>Катава́сия, глас 4:</b> <b>Хор: Божѣственным покровѣн,/ медленоязы́чный мра́ком,/ изви́тѣйствова Богѹписа́нный зако́н:/ тѣну бо оттря́с очесе́ умнаго,/ ви́дит Су́щаго,/ и науча́ется Ду́ха ра́зуму,// хваля́ Божѣственными пе́снями.</b>
<b>Ode 3</b> <b>Irmos: Tone 7: Thou didst say unto Thy disciples, O Christ: / Tarry ye in Jerusalem till ye be clothed with power from on high, / and I will send you another Comforter like unto Me, / Who is My Spirit and the Spirit of the Father, // in Whom ye shall be established.</b>	<b>Песнь 3</b> <b>Ирмос: С высоты́ си́лю,/ ученико́м Христѣ, до́ндеже облеце́теся, рекл еси́,/ се́дите во Иерусали́ме:/ Аз же яко́ Мене́, Уте́шителя ино́го,/ Ду́ха Моего́ же и О́тча послю́,// в Не́мже утверди́теся.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Трѹице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
The power of the Divine Spirit coming down did divinely join together into one harmony the divided tongues of old of those that were leagued for evil purpose, and doth impart unto the faithful the knowledge of the Trinity whereby we are established.	<b>Д</b> ѣлом, яко́же дрѣвле ученико́м обеща́л еси́,/ Уте́шителя Ду́ха посла́вый Христѣ,// возсия́л еси́ ми́ру свет Чело́веколю́бче.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Трѹице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Incomprehensible is the Supreme Godhead, for it hath shown the illiterate fishermen to be wise men who with their speech stopped the mouths of the sophists, and brought out of the deepest night countless peoples, through the brilliance of the Spirit.	<b>Н</b> епостижи́ма е́сть Богонача́льнейшая:/ ветя́ бо изья́ви безкни́жныя,/ ры́бари премѹ́дрыя, зауша́ющия сло́вом,// и от глѹбо́кия но́щи изыма́ющия лю́ди безчи́сленны, блиста́нием Ду́ха.

<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
From Unbegotten Light doth proceed the All-effecting, never-failing Brightness, Who now shineth forth the radiance one in nature, of the Father's power, through the Son, unto the nations in the fiery voice on Zion.	<b>Бя́ше исхо́ден от neroждѣнна Свѣта,/ всесѣльный сия́ющий Свет,/ Егóже Сы́ном Оте́ческа явла́сти,/ ны́не явля́ет срáсленное озарѣние,// о́гненный глас в Сиóне язы́ком.</b>
<b>Katavasia, Tone 4:</b> <b>Only the prayer of the Prophetess Anna, / who of old brought a broken spirit / unto the Mighty One and God of knowledge, / loosed the fetters of a childless womb // and the unruly rebuke of her with children.</b>	<b>Катава́сия, глас 4:</b> <b>Хор: Разве́рзе утробы́ неча́дствовавшия́ ўзы,/ доса́ду же неудо́ботерпѣму́ благоча́дствующия́,/ едина́ моли́тва проро́чицы дре́вле А́нны,/ нося́щия́ дух сокруше́н,// к Си́льному, и Бо́гу ра́зумов.</b>

### ЕКТЕНІЯ МАЛАЯ

<b>After Ode 3, Sessional hymn of the Feast (The ardent followers of the Savior were filled with joy).</b>	<b>По 3-й песни – седален праздника, глас 8-й: «Спасовы рачителие...». «Слава, и ныне» – тот же седален.</b>
<b>Tone 8:</b> The ardent followers of the Savior were filled with joy, / and they who were fearful before obtained boldness, / for today the Holy Spirit descended from on high upon the house of the disciples, / and each one spake differently to the people; / for the tongues, in likeness as of fire, were dispersed, and burned them not, // but rather bedewed them.	<b>Седален Пятидесятницы, глас 8, подобен: "Повеленное тайно":</b> Спасовы рачителие радости исполнишася, / и дерзновение прияша, прежде боящиеся: / яко Дух Святыи днесь свѣше снѣде на дом ученический, / и ин иная глаголаше к людем. / Языцы бо разсѣшася, видими яко огонь: // и сих не опали, но паче ороси.

<b>Ode 4</b> <b>Irmos: Tone 7:</b> When the Prophet perceived Thy coming in the last days, O Christ, / he cried out: I have heard of Thy might, O Lord, // that Thou hast come to save all Thine anointed ones.	<b>Песнь 4</b> <b>Ирмос: Смотриая пророк/ в послѣдняя Твое Христѣ пришествие, вопиаше:/ Твою услышах Господи силу, // яко вся спасти помазанныя Твоя пришел еси.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
He that formerly spake through the prophets, and was foretold in the law unto the imperfect, the Comforter, the true God, doth become known today unto the ministers and witnesses of the Word.	<b>Во пророцех глаголавый, / и законом проповѣданный пѣрвее несовершенство́м, / Бог Истинный Утѣшитель, // Слова служителем и свидѣтелем познава́ется днесь.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
Bearing the sign of Divinity, the Spirit was	<b>Зна́мение Божества́ нося́й, / апо́столом во</b>

distributed in fire upon the apostles, and was manifested in strange tongues, for the Divine Power coming from the Father is absolute.	огнь Дух разделіся,/ и странными языки являшеса,// яко Отеческая Божественная сила грядущая есть, самоповелительная.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
Having by word thrown open the divine laver of regeneration, Thou, O Word of God, Compound Nature, dost bathe me with streams from Thine incorrupt, pierced side, sealing with the fervor of the Spirit.	<b>Баню</b> Божественную пакибытия словом растворив,/ сложённое естество, дождоточиши ми струю/ от нетленнопрободённого Твоего ребра, о Божий Слове,/ запечатлея теплотою Духа.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
All things bow their knees unto the Comforter, and unto the Son of the Father, and unto the Consubstantial Father, for in Three Persons they saw the true Being, inaccessible, timeless, and one; for the grace of the Spirit hath shone forth light.	<b>Преклоняют</b> вся Утешителю колёна,/ Сыну же Отцу, Отцу срأسленному,/ в Лицах бо видеша трегубых Существо истинное,/ неприкосновенное, безлётное, единое:// возсия бо свет благодать Духа.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Be ye perfected by the Supreme Godhead, all ye ministers of the Thrice-radiant Essence; for, beyond nature doth Christ as Benefactor work perfection and make light shine unto salvation, providing all the grace of the Spirit.	<b>Да</b> исполнятся вси Богоначальнейшим,/ елицы служителие Трисветлаго Существа:/ паче естества бо совершает яко благодетель,/ и огнесветит Христос во спасение,// всю дая благодать Духа.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> <b>O King of kings, even Thou Who art from the Only One, / O Word, Who comest forth from the only uncaused Father, / Thou, as our Benefactor, didst unfailingly send / Thy Spirit, Equal in might, unto the Apostles, who sing: // Glory to Thy power, O Lord.</b>	<b>Катавасия, глас 4:</b> <b>Хор: Царю царей,/ Яковый от Яковаго един Слове произшедый,/ от Отца безвиновнаго,/ равнощнаго Твоего Духа апостолом истинно послал еси,/ яко Благодетеля поющим:// слава державе Твоей Господи.</b>
<b>Ode 5</b> <b>Irmos: Tone 7:</b> The Spirit of salvation, O Lord, / Who was conceived in the loins of the Prophets because of their fear of Thee / and was brought forth upon the earth, / doth purify the hearts of the Apostles, / and is renewed in an upright manner in the faithful; // for Thy commandments are light and peace.	<b>Песнь 5</b> <b>Ирмос:</b> <b>Страха ради Твоего/ зачатый Господи во чреве пророков,/ и рождённый на земли Дух спасения,/ апостольская сердца созидает чиста/ и в верных правый обновляется:// свет бо и мир зане Твоя повеления.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
This power that came down today is the Good Spirit, the Spirit of the wisdom of God, the Spirit that proceedeth from the Father, and through the Son hath appeared unto us the faithful, presented	<b>Нашедшая</b> сила днесь сия, Дух Благий,/ Дух премудрости Божия, Дух от Отца исходяй,/ и Сыном верным нам явлейся подавателен,// в нихже вселяется естеством

in the holiness of His nature, unto those in whom He dwelleth, in whom He is seen.	святѣни, в нѣйже зрѣтся.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
As He Himself was well-pleased, of His own accord the unsubordinated Spirit cometh forth from the Father, making wise with tongues the apostles, sealing with the impress of the life-bearing Word, being of One Might with the Father, and One Form, of Whom the Savior spake also.	<b>Я</b> коже благоволи самовластно,/ необладанный исходит Дух от Отца,/ умудряя в языцех апостолы,/ печатляя живоносное Слово,// Отчесильное, сообразное, Егоче Спас рече.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
That He might heal the minds of sin, the All-ruling God and Word doth prepare for Himself as a spotless dwelling the apostles, in whom the light of the Spirit, One in might and essence with Him, doth now make Its abode.	<b>Да</b> исцелит убо смислы от греха,/ и се устрояше апостолов, Бог Слово всеначальное, пречистый дом,// в немже единомощнаго же и существеннаго ныне вселяется Духа свет.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> <b>O ye children of the Church, / whose likeness is like unto light, / receive ye the fire-breathing dew of the Spirit, / which is a redeeming purification of offenses; / for now hath the Law gone forth from Zion, // even the Spirit's grace, in the form of tongues of fire.</b>	<b>Катавасия, глас 4:</b> <b>Хор: Решительное очищение грехов,/ огнедохновенную примите Духа росу,/ о чада светообразная церковная./ Ныне от Сиона бо изыде закон,// языкоогнеобразная Духа благодать.</b>
<b>Ode 6</b> <b>Irmos: Tone 7:</b> Tossed by the tempest of the cares of life, / and cast into the deep by the sins that sail with me, / and being thrown to the soul-corrupting beast, / like Jonah I cry to Thee, O Christ: // Draw me up out of the depth that bringeth death.	<b>Песнь 6</b> <b>Ирмос:</b> <b>Плавающего в молве житейских попечений/ с кораблем потопляема грехи,/ и душеленному зверю приметяема,/ яко Иона Христе, вопию Ти:// из смертоносных глубин возведи мя.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
Of Thy Spirit hast Thou abundantly poured out upon all flesh, according as Thou hast said, O Lord, and all things are filled with Thy knowledge, for Thou, the Son didst come forth from the Father immutably, and the Spirit indivisibly proceedeth.	<b>От</b> Духа Твоего на плоть всякую,/ якоже рекл еси, богато излил еси,/ и исполнишася всяческая Твоего ведения Господи,/ яко из Отца Сын нетленно родился еси,// и Дух Нераздельный изыде.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
Do Thou renew within us, that we may for ever possess the right Spirit that we long for, Who	<b>И</b> стинный нам правый во утробах вечно приймшим Дух,/ да обновши

proceedeth from the Father always invisibly, consuming the stains of hated matter and cleansing the filth of our minds, O Ruler of all.	Отчеисходный, и всевокупленно,/ вещества ненавистнаго палительный скверн,// кала же смыслов очистительный, Вседержителю.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
A long-desired dignity dost Thou establish for the apostles in Zion mindful of Thy coming, O Spirit: the profession of the Word Begotten of the Father, which swiftly exposed the cruel prattle of the heathens' babbling.	<b>Желательное</b> достояние апостолом,/ сионяном чающим Твоего пришествия, познание/ Дух Отчорожденна Слова,/ речь жестокою языческих ласкательств скоро показав,// огнедохновенно утверждаеши.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> <b>Thou hast shown forth from the Virgin / as forgiveness and salvation for us, O Christ Master; / that, like as Jonah was reft from the belly of the sea monster, / Thou mightest snatch from corruption // all the fallen race of Adam.</b>	<b>Катавасия, глас 4:</b> <b>Хор: Очищение нам Христе/ и спасение Владыко,/ возсиял еси от Девы,/ да яко пророка/ от зверя морскаго персей Иону,/ от тли исхитиши всего Адама всеродна падшаго.</b>
<b>Then there is a small litany,</b>	<b>Ектеня малая</b>

<b>followed by the Kontakion and Ikos of the Feast.</b>	<b>По 6-й песни – кондак праздника, глас 8-й: «Егда снизшед языки слия...», и икос, глас тот же: «Скорое и известное даждь утешение...».</b>
<b>Tone 8:</b> Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	<b>Кондак Пятидесятницы, глас 8:</b> Егда снизшед языки слия,/ разделяше языки Вышний,/ егда же огненные языки раздаше,/ в соединении вся призва,// и согласно славим Всесвятаго Духа.
<b>K2 Ikos:</b> Grant speedy and steadfast consolation unto Thy servants, O Jesus, when our spirits are become despondent. Depart not from our souls when they be in afflictions, nor be Thou afar from our minds when they be in tribulations, but do Thou ever go before us. Draw nigh unto us, draw nigh, O Thou Who art everywhere present; and even as Thou wast ever with Thine apostles, so also do Thou unite Thyself to them that long for Thee, O Compassionate One, that, being one with Thee, we may praise and glorify Thine All-Holy Spirit.	<b>Икос: Скорое и известное даждь утешение рабom Твоим Иисусе,/ внегда унывати духом нашим,/ не разлучайся от душ наших в скорбех,/ не удаляйся от мыслей наших во обстояниях,/ но присно нас предвари./ Приблизися нам, приблизися вездe Сый,/ якоже со апостолы Твоими всегда еси,/ сиче и Тебе желающим соедини Себе Щедре:/ да совокуплени Тебе поем,/ и славословим Всесвятаго Духа Твоего.</b>

<p><b>Ode 7</b>  <b>Irmos: Tone 7:</b> When the holy Children were cast into the furnace of fire, / they changed the fire into dew by their hymnody, / as they cried out thus: / Blessed art Thou, O Lord, // the God of our Fathers.</p>	<p><b>Песнь 7</b>  <b>Ирмос:</b> В пещь ѡгненную/ ввѣржени преподѡбнии ѡтроцы,/ огнь в рѡсу преложѣша,/ воспеваніем сѣце вопіюще:// благословѣн есѣ Гѡсподи Бѡже отѣц нѡших.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p>	<p><b>Припев: Пресвятѡя Трѡице, Бѡже наш, слава Тебѣ.</b></p>
<p>While the apostles proclaimed the great things divine, the unbelievers considered as drunkenness the working of the Spirit, through Whom the Trinity becometh known, the One God of our fathers.</p>	<p><b>Ветѹющим</b> Божѣственная величія апѡстолом,/ Дѹха дѣйство непщевѡшеся пѣянство невѣрствующим,// їмже Трѡица познавѡется, едїн Бог отѣц нѡших.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p>	<p><b>Припев: Пресвятѡя Трѡице, Бѡже наш, слава Тебѣ.</b></p>
<p>The indivisible Nature do we theologize in Orthodox manner: God the unoriginate Father, the Word and Spirit of the same authority, and we cry: Blessed art Thou, O God of our fathers.</p>	<p><b>Нераздѣльное</b> естество православно богословим/ Бѡга Отца Безначальнаго,/ тояжде власти Слѡва и Дѹха,// благословѣн есѣ, зовѹще, Бѡже отѣц нѡших.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p>	<p><b>Припев: Пресвятѡя Трѡице, Бѡже наш, слава Тебѣ.</b></p>
<p>Not understanding the prophetic voice, but hearing the apostles speak in strange tongues, the foolish called it drunkenness caused by wine; whereas we the pious fittingly call out to Thee: O Renewer of all things, blessed art Thou!</p>	<p><b>Гласа</b> пророковещательнаго не разумѣвше,/ глаголаху безѹмнии виностворѣнное пѣянство,/ рѣчи яко странны слышаша апѡстолов:/ благочестївии же Тебѣ вопіем божѣственно:// Богодѣтелю всех, благословѣн есѣ.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.</b></p>
<p>The divinely-inspired seer of visions, Joel, did thunder forth a divine saying spoken by the Word of the Supreme Godhead: They on whom I will pour out my Spirit, shall exclaim together: O Nature aflame with Triple Light, blessed art Thou!</p>	<p><b>Божѣственное</b> учѣние возгремѣ/ видѣя видѣния божѣственный Иѡиль,/ Богоначальнейшаго, їмже излиѹ, рек, якоже Слѡва, Дѹха Моегѡ свозопіющим:// Естество Тривещанное Свѣтлое, благословѣн есѣ.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и прїсно и во вѣки векѡв. Амїнь.</b></p>
<p>The third of the hours distributed the grace well, that it might indicate the worship of Three Hypostases in a simplicity of authority, but now in a single day, the Lord's day, Son, Father and Spirit, blessed art Thou!</p>	<p><b>Трѡичную</b> ѹбо раздели зря благодать,/ яко да явит три Ипостѡси, почитѡти в простотѣ власти,/ но во едїном ныне дни Господьском,// Сын, Отѣц и Дух благословѣн.</p>
<p><b>Katavasia, Tone 4:</b>  <b>The unison of instrumental music declared / that all should worship the lifeless image wrought of gold; / but the light-bearing grace of the Comforter / doth teach us to cry out in</b></p>	<p><b>Катавѡсія, глас 4:</b>  <b>Хор: Согласная</b> возшумѣ оргѡнская песнь,/ почитѡти златостворѣнный бездѹшный истукѡн:/ Утѣшителя же светонѡсная благодать почествѹет,/ еже</p>

<b>reverence: / O only Trinity, Equal in power and beginningless, // blessed art Thou.</b>	<b>вопѣти:// Трѣице Едина, равносильная, безначальная, благословена еси.</b>
<b>Ode 8</b> <b>Irmos: Tone 7:</b> The bush that was unconsumed by fire on Sinai / spake unto Moses, slow of speech and stammering, / and made God known unto him; / and zeal for God showed forth the three Children who chanted hymns / to be unconsumed by fire. / O all ye His works, praise ye the Lord // and supremely exalt Him unto all the ages.	<b>Песнь 8</b> <b>Ирмос:</b> Неопальная огню в Синаи причащаяся купина, / Бога яви медленноязычному и гугнивому Моисеови, / и отроки ревность Божия / три непреборимыя во огни певцы показа: / вся дела Господня Господа пойте, // и превозносите во вся веки.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
When the quickening mighty breath of the All-Holy Spirit came down from on high upon the fishermen in the form of tongues of fire, they proclaimed the greatness of God: All ye works, praise the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	<b>Животну свѣше бурну носиму гласовне, / Духа Всесвятаго дыханию рыбарем, / огненных видом язык величия Божия ветийствоваху:// вся дела Господа пойте, и превозносите во вся веки.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
Without dreading the fearful fire and like those treading up the untouchable mountain, come, let us stand upon Mount Zion, in the city of the living God, singing in choir together with the Spirit-bearing apostles: All ye works, praise the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	<b>Яко на некасаемую превосходяще гору, / не боящися огня страшща, / придите и станем на горе Сионской, во граде Живаго Бога, / духовным учеником ныне сликующе:// вся дела Господа пойте, и превозносите во вся веки.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
The Spirit coming down in likeness of the tongues of fire, doth impress upon the memory of the apostles the man-saving doctrine which Christ Who heard it from the Father, declared unto them. Creation, formerly alienated and now reconciled, doth praise Thee.	<b>Память Христос человекоспасительных словес, / яже от Отца слышав апостолом рече, / Дух устроет языкоогненным видением, / посаждая благословенно усвоенную, // учуженная же поет Тя тварь.</b>
<b>We bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</b>	<b>Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.</b>
O Light Self-radiant and the cause of light, being alone self-mastering, unto salvation hast Thou come filling the apostles, esteemed as the summit by Thy servants. O that Thou shouldest grant the Spirit in great abundance!	<b>Спасительно самовладычней Един, Свет самосиятельный, / и подательный света сый, пришел еси исполняя апостолы, / честный яко верх Твоим рабом, // насытительный же Дух подаваеши.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>



<p>The Spirit-sated mouth of the prophets sang of Thy sojourning in the flesh, O Sovereign; and the Spirit, brought forth from the Father's bosom, Uncreated, Co-Creator and Co-enthroned with Thee, is revered by those that believe in one incarnation.</p>	<p><b>Поюху</b> пророк духонасыщенна уста,/ Твое телесное, о Царю, пришествие,/ и Дух от недр Отчих произшедший,/ несозданный, зданнодетелен, сопрестолен Тебе,// единого вочеловечения верным честь.</p>
<p><b>L</b> <b>Choir:</b> We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.</p>	<p><b>Лик:</b> Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.</p>
<p><b>Katavasia, Tone 4:</b> <b>The type of the Godhead prefigured in the resplendent three / loosed the bonds and moistened the flames with dew. / The Children praise, and all creation that was made doth bless, / the only Savior and Creator of all, // as their Benefactor.</b></p>	<p><b>Катавасия, глас 4:</b> <b>Хор:</b> Разрешает узы,/ и орошает пламень,/ трисветлый Богочалия Образ:/ поют отроцы,/ благословит же Единого Спаса и Вседетеля,/ яко Благодетеля// сотворенная всяческая тварь.</p>
<p>At Ode 9, we do not sing More Honorable. We instead chant Ode 9 immediately.</p>	<p>На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.) По традиции, припев к 9-й песни канона: «Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивившася, како в виде огненных язык явися Дух Святыи»</p>

	<p><b>Диакон:</b> Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивившася, како в виде огненных язык явися Дух Святыи.</p>
<p><b>Ode 9</b></p>	<p><b>Песнь 9</b></p>
<p><b>Refrain:</b> Magnify, O my soul, / Christ the giver of life, // Who ascended from earth to Heaven.</p>	<p><b>Припев:</b> Величай душе моя,// вознесшагося от земли на небо, Христа Жизнодавца.</p>
<p><b>M</b> <b>Ode 9</b> <b>Irmos: Tone 7:</b> O Thou who without experience of corruption wast found to be with child, / and didst lend flesh to the Word Who devised all things, / O thou Mother who hast not known wedlock, / O Virgin Theotokos, vessel of the Uncontainable One, / dwelling place of the boundless Fashioner, // thee do we magnify.</p>	<p><b>Песнь 9</b> <b>Ирмос:</b> Не тления искушением рождающая,/ и Всехитрецу Слово плоть взаимодейвающая,/ Мати Неискусомужная Дево Богородице,/ приятелище Нестерпимаго,/ село Невместимаго Зиждителя Твоего,// Тя величаем.</p>
<p><b>Stichos:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Припев:</b> Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивившася, како в виде огненных язык явися Дух Святыи.</p>
<p>Borne in gladness upon a chariot of flaming fire, the fire-breathing zealot of old hath typified that radiant breath which now shone forth from above upon the apostles, and these, illumined, made</p>	<p>На палящей древе огненной колеснице,/ ревнитель и огнедохновенный радуясь носим,/ еже ныне возсиявшее дохновение свыше апостолом являше:// от негоже</p>

known the Trinity to all.	освятѣвшесея, Троицу всем сказа́ша.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Апостоли, соше́ствие Утѣшителя зря́ще, удиви́шася, ка́ко в ви́де о́гненных язы́к яви́ся Дух Святы́й.</b>
Strange things were heard from the disciples, not in accordance with the law of their nature, for while only one voice spake, by the grace of the Spirit various peoples, tribes, and nations heard the great things of God, learning the knowledge of the Trinity.	<b>Зако́на естѣств кромѣ, стра́нное слы́шашесея ученико́в:/ еди́ному бо гла́су глася́щу Ду́ха благода́тию,/ разли́чне оглаша́хуся лю́дие, племена́ и язы́ки божѣственная вели́чия,// Трои́цы ве́дению навча́юще.</b>
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Припев: Апостоли, соше́ствие Утѣшителя зря́ще, удиви́шася, ка́ко в ви́де о́гненных язы́к яви́ся Дух Святы́й.</b>
It is proper to hymn the Maiden who giveth life; for she alone carried in her womb the Word that came to heal the diseased nature of man; and Who seated now on the right hand of the father, hath sent down the grace of the Spirit.	<b>Пе́ти подоба́ше естествоножи́зненную Отрокови́цу:/ еди́на бо во чре́ве скры Сло́во,/ та́ящееся недугующа́го челове́ческаго естества́./ И́же в десны́х страна́х ны́не седя́й О́тчих,// посла́ благода́ть Ду́ха.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Припев: Апостоли, соше́ствие Утѣшителя зря́ще, удиви́шася, ка́ко в ви́де о́гненных язы́к яви́ся Дух Святы́й.</b>
Let all of us, on whom the divinely-poured grace hath breathed, shining, flashing, changed with a strange and most magnificent transformation, having come to know the Essence equal in might, indivisible, and wise, and thrice radiant, render glory.	<b>Ели́цем дхну богото́чная благода́ть,/ светя́щесея, блиста́юще,/ изменя́еми страна́ным измене́нием благоле́пнейшим,/ равноси́льствующую несекóмую уве́девше премудро́сть,// Трисветло́е существó сла́вим.</b>
<b>Katavasia, Tone 4:</b> <b>♪ Choir: Rejoice, O Queen boast of virgins and mothers; / for every eloquent and capable mouth is unable to extol thee worthily, / and every mind is confounded in seeking to comprehend thy childbirth.// Wherefore, with one accord do we glorify thee.</b>	<b>Катавасия, глас 4:</b> <b>Лик: Ра́дуйся Цари́це,/ Матероде́вственная сла́во:/ вся́ка бо удобообра́щательная благогла́бливая уста́/ витийствовати не мо́гут,/ Тебе́ пе́ти досто́йно:/ низумева́ет же ум вся́к, Твое́ Рожде́ство разумѣти.// Те́мже Тя согла́сно сла́вим.</b>
<b>Small litany</b>	<b>Ектенія ма́лая:</b>
<b>Exapostilarion: Feast (O Thou All-holy Spirit) x2; G/N: Feast (The Father is Light).</b>	<b>По 9-й песни «Свят Господь Бог наш» не возглашается, но поется светилен праздника: «Всесвяты́й Ду́ше...» (дважды). «Слава, и ны́не» – ин светилен праздника: «Свет – Оте́ц...».</b>
O Thou All-holy Spirit, / Who from the Father dost proceed, / and through the Son hast descended / on the unlettered disciples: / Do Thou now sanctify and save // all that acknowledge Thee as God. <b>Twice</b>	<b>Свети́льны Пятидесе́ятницы, подо́бен: "Не́бо звезда́ми":</b> Всесвяты́й Ду́ше, исходя́й из Отца́,/ и Сы́ном пришѣды́й к безкни́жным ученико́м,/ Тебе́ Бо́га позна́вших спаси́ и поми́луй всех.

	(Дважды)
<p><b>Glory... Both now...</b></p> <p>The Father is Light; the Word is Light; / and the Holy Spirit is Light, / Who was sent to the Apostles / in the form of fiery tongues; / and thus through Him all creation // is illumined and guided to worship the Holy Trinity.</p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p> <p>Свет Оте́ц, Свет Сло́во, Свет и Святы́й Ду́х, / И́же во язы́цех о́гненных апо́столом послáся, / и Тем весь мир просвещáется Трои́цу почита́ти Святу́ю.</p>

<p><b>At the Praises</b></p> <p>Praises, Tone 4: Feast 6 (Today all the nations); G/N: Feast (O Heavenly King).</p>	<p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры праздника, глас 4-й – 6 (каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Царю Небесный...».</p>
<p><b>Psalms of Praises</b></p>	<p><b>Хвалитные псалмы, глас 1</b></p>
<p><b>Reader:</b> In the <b>4th Tone</b>, Let every breath praise the Lord.</p>	
<p><b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.</p>	<p><b>Лик:</b> Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите Го́спода с небес, / хвалите Его́ в вы́шних. / Тебе́ подобáет песнь Бо́гу. /</p>
<p>Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.</p>	<p>Хвалите Его́, вси А́нгели Его́, / хвалите Его́, вся Сѣ́лы Его́. / Тебе́ подобáет песнь Бо́гу.</p>
<p>Praise Him, O sun and moon; praise Him all ye stars and light.</p> <p>Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.</p> <p>Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.</p> <p>He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass away.</p> <p>Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses.</p> <p>Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which perform His word.</p> <p>The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars.</p> <p>The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds.</p> <p>Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth.</p> <p>Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone.</p> <p>His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people.</p> <p>This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.</p> <p>Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.</p>	<p>Хвалите Его́, со́лнце и луна́, хвалите Его́, вся звѣзды и свет.</p> <p>Хвалите Его́ Небеса́ небес и вода́, я́же превъ́ше небес.</p> <p>Да восхва́лят ѿ́мя Господне: я́ко Той рече́, и бы́ша, Той повеле́, и созда́шася.</p> <p>Поста́ви я́ в век и в век ве́ка, повеле́ние положи́, и не ми́мо идет.</p> <p>Хвалите Го́спода от земли́, змѣеве и вся бѣздны:</p> <p>огнь, град, снег, го́лоть, дух бу́рен, творя́щая сло́во Его́,</p> <p>го́ры и вси хо́лми, древа́ плодоно́сна и вси ке́дри,</p> <p>звѣрие и вси скóти, га́ди и птѣи́цы перна́ты.</p> <p>Ца́рие зѣмстии и вси лю́дие, кня́зи и вси суди́и зѣмстии,</p> <p>ю́ноши и дѣвы, ста́рцы с ю́нотами да восхва́лят ѿ́мя Господне, я́ко вознесѣ́ся ѿ́мя Того́ Еди́наго,</p> <p>исповѣдание Его́ на земли́ и на небеса́.</p> <p>И вознесѣ́т рог люде́й Свои́х,</p> <p>песнь всем преподо́бным Его́, сыновомъ Изра́илевым, лю́дем, приближа́ющимся Ему́.</p> <p>Воспо́йте Госпо́деви песнь но́ву, хвалѣ́ние Его́ в це́ркви преподо́бных.</p>

<p>Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Zion rejoice in their King.</p> <p>Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him.</p> <p>For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation.</p> <p>The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.</p> <p>The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands.</p> <p>To do vengeance among the heathen, punishments among the peoples.</p> <p>To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.</p>	<p>Да возвеселится Израиль о Сотворшем его, и сынове Сиони возрадуются о Царé своём.</p> <p>Да восхвалят имя Его в лице, в тимпане и псалтири да поют Ему.</p> <p>Яко благоволит Господь в людех Своих, и вознесёт краткия во спасение.</p> <p>Восхваляются преподобнии во славе и возрадуются на ложах своих.</p> <p>Возношения Божия в гортани их, и мечи обоюду остры в руках их:</p> <p>сотворити отмщение во языцех, обличения в людех,</p> <p>связати цари их пúты, и славныя их ручными окóвы железными,</p>
<p><b>☉ Feast 6 (Today all the nations);</b></p>	<p><b>на 6: праздника, глас 4-й</b></p>
<p><b>Stichos: To do among them the judgment that is written. / This glory shall be to all His saints.</b></p>	<p><b>Сотворити в них суд написан. / Слава сия будет всем преподобным Его.</b></p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>Today all the nations beheld strange things in the city of David, / when the Holy Spirit descended in fiery tongues, / as Luke, the herald of things divine, declared; / for he said: As the disciples of Christ were gathered together, / there came a sound as of a mighty wind, / and it filled the house where they were sitting; / and all began to articulate strange and foreign words, / doctrines strange and new, // strange and new teachings of the Holy Trinity.</p>	<p><b>глас 4</b></p> <p><b>Преславная днешь/ видеша вси языцы во граде Давидове,/ егда Дух сниде Святы́й во о́гненных языцех,/ якоже богоглаголивый Лука повествует,/ глаголет бо:/ собранным учеником Христовым,/ бысть шум, якоже носиму дыханию бурну,/ и исполни дом, идеже бяху сядяще:/ и вси нача́ша глаголати странными глаголы,/ странными учении,// странными повелении Святы́я Троицы.</b></p>
<p><b>Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</b></p>	<p><b>Хвалите Бога во святых Его, / хвалите Его во утвержении силы Его.</b></p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>Today all the nations beheld strange things in the city of David, / when the Holy Spirit descended in fiery tongues, / as Luke, the herald of things divine, declared; / for he said: As the disciples of Christ were gathered together, / there came a sound as of a mighty wind, / and it filled the house where they were sitting; / and all began to articulate strange and foreign words, / doctrines strange and new, // strange and new teachings of the Holy Trinity.</p>	<p><b>Преславная днешь/ видеша вси языцы во граде Давидове,/ егда Дух сниде Святы́й во о́гненных языцех,/ якоже богоглаголивый Лука повествует,/ глаголет бо:/ собранным учеником Христовым,/ бысть шум, якоже носиму дыханию бурну,/ и исполни дом, идеже бяху сядяще:/ и вси нача́ша глаголати странными глаголы,/ странными учении,// странными повелении Святы́я Троицы.</b></p>
<p><b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b></p>	<p><b>Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его по множеству величества Его.</b></p>
<p>The Holy Spirit hath ever been, / and is, and shall be, / neither beginning nor ending; / but He is ever ranked and numbered together with the Father and the Son. / He is Life, and life-creating; / Light, and light-bestowing; / by nature good,</p>	<p><b>Дух Святы́й бе ўбо присно, и есть, и будет:/ ниже начинаемь, ниже престай, / но присно Отцу́ и Сыну счинен и счисляемь:/ Живот, и животворяй,/ Свет, и света податель,/ самоблагий и источник</b></p>

and the source of goodness; / through Him the Father is known, and the Son is glorified; / and thereby all men acknowledge a single sovereignty, / single covenant, // one adoration of the Holy Trinity.	благостыни:/ Ёмже Отец познаётся, и Сын прославляется,/ и от всех познаётся,/ еди́на си́ла, еди́но счёта́ние, // еди́но поклонёние Святы́я Трои́цы.
<b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b>	<b>Хвалите Его́ во гласе́ тру́бнем, / хвалите Его́ во псалти́ри и гуслех.</b>
The Holy Spirit hath ever been, / and is, and shall be, / neither beginning nor ending; / but He is ever ranked and numbered together with the Father and the Son. / He is Life, and life-creating; / Light, and light-bestowing; / by nature good, and the source of goodness; / through Him the Father is known, and the Son is glorified; / and thereby all men acknowledge a single sovereignty, / single covenant, // one adoration of the Holy Trinity.	<b>Дух Святы́й бе́ убо́ прѣсно, и есть, и бу́дет:/ ниже́ начина́емь, ниже́ преста́й,/ но прѣсно Отцу́ и Сы́ну счи́нен и счисля́емь:/ Живо́т, и животворя́й,/ Свет, и све́та пода́тель,/ самоблагѣ́й и исто́чник благосты́ни:/ Ёмже Отец познаётся, и Сын прославляется,/ и от всех познаётся,/ еди́на си́ла, еди́но счёта́ние, // еди́но поклонёние Святы́я Трои́цы.</b>
<b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b>	<b>Хвалите Его́ в тимпа́не и ли́це, / хвалите Его́ во стру́нах и орга́не.</b>
The Holy Spirit is Light and Life, / and a living, noetic Fountain, / a Spirit of wisdom, a Spirit of understanding; / a good, an upright, a noetic Spirit, / presiding in power and purging offenses. / Deity and deifier; / He is Fire, issuing from Fire, / speaking, working, distributing the gifts; / through Whom all the Prophets, and the Apostles of God, / and all the Martyrs received their crowns. / Strange is this report, strange and new this sight, // a Fire divided that these gifts may be apportioned.	<b>Дух Святы́й Свет и Живо́т,/ и живы́й исто́чник у́мный,/ Дух премудро́сти, Дух ра́зума,/ благѣ́й, пра́вый, у́мный: облада́й,/ очища́й прегреше́ния:/ Бог и боготворя́й,/ Огнь и от Огня́ происходя́й:/ глаго́лай, де́яй, разделя́й дарова́ния,/ Ёмже проро́цы вси,/ и божество́ннии апо́столи с мученики венча́шася,/ страна́ное слы́шание,/ страна́ное видё́ние, // огнь разделя́йся в пода́ние дарова́ний.</b>
<b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b>	<b>Хвалите Его́ в кимва́лах доброгласных, хвалите Его́ в кимва́лах восклицáния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.</b>
The Holy Spirit is Light and Life, / and a living, noetic Fountain, / a Spirit of wisdom, a Spirit of understanding; / a good, an upright, a noetic Spirit, / presiding in power and purging offenses. / Deity and deifier; / He is Fire, issuing from Fire, / speaking, working, distributing the gifts; / through Whom all the Prophets, and the Apostles of God, / and all the Martyrs received their crowns. / Strange is this report, strange and new this sight, // a Fire divided that these gifts may be apportioned.	<b>Дух Святы́й Свет и Живо́т,/ и живы́й исто́чник у́мный,/ Дух премудро́сти, Дух ра́зума,/ благѣ́й, пра́вый, у́мный: облада́й,/ очища́й прегреше́ния:/ Бог и боготворя́й,/ Огнь и от Огня́ происходя́й:/ глаго́лай, де́яй, разделя́й дарова́ния,/ Ёмже проро́цы вси,/ и божество́ннии апо́столи с мученики венча́шася,/ страна́ное слы́шание,/ страна́ное видё́ние, // огнь разделя́йся в пода́ние дарова́ний.</b>
<b>Reader: In the 6<sup>th</sup> Tone: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Глас 6: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>

<p><b>Tone 6:</b></p> <p>O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One.</p>	<p><b>Глас 6:</b></p> <p>Царю Небесный, / Утешителю, Душе истины, / Иже везде сый / и вся исполняяй, / Сокровище благих / и жизни Подателю, / прииди и вселися в ны, / и очисти ны от всякия скверны, // и спаси, Блаже, души наша.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Великое славословие.**

**По Трисвятом *Troparion of the Feast:***

<p><b>Choir: (Festal Troparion, Tone 8):</b></p> <p>Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь Праздника, глас 8:</b></p> <p>Благословен еси, Христэ Бóже наш, / Иже премудры ловцы явлэй, / низпослав им Духа Святаго, / и теми уловлей вселенную, // Человеколюбче, слава Тебе.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Ектении, и отпуст:**

<p><b>Priest:</b> May Christ our true God, Who sent down the Most Holy Spirit in the forms of tongues of fire upon His holy disciples and apostles, through the intercessions of His most pure Mother; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>Отпуст.</b></p> <p><b>Иерей:</b> <b>Иже в видении огненных язык, с небесé низпославый Пресвятаго Духа на святыя Своя ученики и апостолы, Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своей Матере, святых славных и всехвальных апостол, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благий и Человеколюбец.</b></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

***Then the reader immediately begins the first hour.***

**На часах – На часах – тропарь и кондак праздника.**

<p><b>HOURS</b></p> <p>At all Hours: Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast</p>	<p><b>На часах – тропарь и кондак праздника.</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Choir: (Festal Troparion, Tone 8):</b></p> <p>Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, /</p>	<p><b>Тропарь Праздника, глас 8:</b></p> <p>Благословен еси, Христэ Бóже наш, / Иже премудры ловцы явлэй, / низпослав им Духа</p>

<p>by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.</p>	<p>Свята́го,/ и те́ми уловле́й вселенну́ю,// Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки векѡв. Ами́нь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Festal Kontakion, Tone 8:</b></p> <p>Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.</p>	<p><b>Конда́к Пятидеся́тницы, глас 8:</b></p> <p>Егда́ снизше́д язы́ки слия́,/ разделя́ше язы́ки Вѣшний,/ егда́ же о́гненныя язы́ки разда́яше,/ в соедине́ние вся призва́,// и согласно́ сла́вим Всесвята́го Ду́ха.</p>